



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución Servizos Culturais

|                          |  |                  |                |                        |
|--------------------------|--|------------------|----------------|------------------------|
| Materia                  | Tradución<br>Servizos Culturais  |                  |                |                        |
| Código                   | V01M128V01205  |                  |                |                        |
| Titulación               | Máster<br>Universitario en<br>Traducción para a<br>Comunicación<br>Internacional   |                  |                |                        |
| Descritores              | Creditos ECTS<br><br>6   | Sinale<br><br>OP | Curso<br><br>1 | Cuadrimestre<br><br>2c |
| Lingua de<br>impartición | Galego   |                  |                |                        |
| Departamento             |  |                  |                |                        |
| Coordinador/a            | Luna Alonso, Ana   |                  |                |                        |
| Profesorado              | Luna Alonso, Ana   |                  |                |                        |
| Correo-e                 | aluna@uvigo.es   |                  |                |                        |
| Web                      |  |                  |                |                        |
| Descripción<br>xeral     | A tradución para os servizos culturais cobre as necesidades de comunicación interlingüística no sector da economía que se desenvolve arredor de bens culturais como a arte, o lecer, o deseño, a arquitectura, a publicidade, a gastronomía ou o turismo.<br>Esta materia de mestrado pretende ampliar os contidos da materia impartida no grao de T&I e ofrecer ferramentas para analizar cales son os elementos que cómpre ter en conta no estudo de proxectos de T&I nunha actividade que ten cada vez maior interese no mercado da T&I para os servizos culturais. |                  |                |                        |

## Competencias de titulación

### Código

|    |   |
|----|---|
| A1 | Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.  |
| A2 | Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.  |
| A3 | Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.   |
| A4 | Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.   |
| A5 | Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación. |
| A6 | Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.   |
| A8 | Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.   |
| B1 | Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.   |
| B3 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.  |
| B4 | Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.  |
| B5 | Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.  |
| B6 | Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.   |

|    |   |
|----|---|
| B7 | Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación. |
| B9 | Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.          |

### Competencias de materia

| Resultados previstos na materia   | Tipoloxía                        | Resultados de Formación e Aprendizaxe                    |
|---|----------------------------------|--|
| Aprender a analizar a tradución dos textos derivados dos sectores dos servizos culturais saber en xeral e mellorar a adquisición das competencias propias da especialidade da tradución de servizos culturais.                      | saber saber facer                | A3<br>A4<br>A5<br>A8<br>B1<br>B3<br>B4<br>B5<br>B6       |
| Formarse en métodos, habilidades e técnicas de análise de tradución que empreguen a saber facer creación discursiva como estratexia principal. Saber aplicar os métodos aprendidos a outras especialidades de tradución diferentes. |                                  | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5<br>B1<br>B4<br>B5<br>B6<br>B7 |
| Desenvolver competencias profesionais baseadas no coñecemento das dinámicas do mercado, no comportamento e expectativas da clientela e na anticipación de necesidades.  | saber facer<br>Saber estar / ser | A3<br>A4<br>A5<br>A6<br>B6<br>B7<br>B9                   |

### Contidos

| Tema   |  |
|--|--|
| 1. A tradución nos servizos culturais e a industria derivada | 1.1 O ámbito cultural no deseño das políticas de T&I para o desenvolvemento.<br>1.2 Globalización e identidades culturais<br>1.3 O monopolio anglófono da industria cultural vs protecciónismo   |
| 2. A oferta e a demanda de T&I dos produtos culturais.       | 2.1 Acordos de cooperación no ámbito cultural<br>2.2 Asociacións internacionais culturais<br>2.3 Iniciativas de innovación entre comunidades culturais<br>2.4 Mecenazgo<br>2.5 Empresas e persoas autónomas relacionadas coas actividades creativas.   |
| 3. Tipoloxía e modalidades de T&I dos produtos culturais     | a) material impreso e literatura<br>b) música e artes escénicas<br>c) artes visuais, plásticas e artesanía<br>d) medios de comunicación, audio e audiovisuais<br>e) multimedia<br>f) deseño e publicidade.<br>g) turismo<br>h) organización de eventos |
| 4. Investigar en tradución para os servizos culturais        | 4.1 Investigación aplicada con fins formativos<br>4.2 Investigación sobre o produto<br>4.3 Investigación sobre o proceso<br>4.4 Investigacións sobre a función dos textos traducidos e a súa recepción   |

### Planificación

|  | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|--|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introductorias             | 2             | 0                  | 2            |
| Sesión maxistral                       | 6             | 48                 | 54           |
| Estudo de casos/análises de situacións | 2             | 20                 | 22           |

|  |   |    |    |
|--|---|----|----|
| Traballos e proxectos  | 2 | 70 | 72 |
| *Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado. |   |    |    |

## Metodoloxía docente

| Descripción                           |   |
|---------------------------------------|---|
| Actividades introductorias            | As actividades introductorias consisten na sesión de presentación. Nela exporase a posición da materia no contexto dos estudos de posgrao (no módulo B1: Tradución para a comunicación intercultural), os obxectivos do curso, a metodoloxía, as actividades, así como o sistema de avaliación.               |
| Sesión maxistral                      | O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar o alumnado sobre temas tanto xerais como transversais. Serven para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas precisas nesta materia, e transmitir formas de adquisición da información e de comprensión do sentido. |
| Estudo de casos/análises de situacóns | As sesións prácticas dedicánsen á reflexión do alumnado sobre as estratexias seguidas ante as dificultades de tradución. Procurarase que estas sesións se desenvolvan de xeito autónomo por parte do alumnado.  |

## Atención personalizada

| Metodoloxías                          | Descripción   |
|---------------------------------------|---|
| Sesión maxistral                      | A atención personalizada realizaña na rede e no despacho da docente (nos horarios de titorías ou noutro momento mediante cita previa). O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ós contidos teóricos ou a explicar as dificultades atopadas para realizar o traballo final. |
| Estudo de casos/análises de situacóns | A atención personalizada realizaña na rede e no despacho da docente (nos horarios de titorías ou noutro momento mediante cita previa). O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ós contidos teóricos ou a explicar as dificultades atopadas para realizar o traballo final. |
| Probas                                | Descripción   |
| Traballos e proxectos                 | A atención personalizada realizaña na rede e no despacho da docente (nos horarios de titorías ou noutro momento mediante cita previa). O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ós contidos teóricos ou a explicar as dificultades atopadas para realizar o traballo final. |

## Avaliación

|                                       | Descripción   | Cualificación |
|---------------------------------------|---|---------------|
| Sesión maxistral                      | Valorarase a reflexión escrita e oral do alumnado sobre os contidos impartidos na sesión maxistral, así como sobre as lecturas obligatorias relacionadas coa materia. | 30            |
| Estudo de casos/análises de situacóns | A avaliación terá en conta a capacidade de progresión do alumnado nas tarefas presentadas na parte práctica.  | 30            |
| Traballos e proxectos                 | Todo o alumnado deberá presentar un traballo final sobre algún dos aspectos tratados nas clases teóricas ou prácticas.  | 40            |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado deberá informar o profesorado por escrito a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua. O alumnado que non se acolla ó réxime da avaliación continua dispón da convocatoria de maio (10-05-2014) e a de xullo (10-07-2014) para presentar un traballo que cuxa temática comunicará á docente dous meses antes da súa entrega.

O alumnado que non xunte as condicións esixidas para seguir en réxime de avaliación continua (non asistir ó 80% das sesións, non entregar as tarefas nos prazos sinalados, non realizar as probas en aula ou non realizar a exposición do traballo) deberá entregar un traballo final a principios de xullo (10-05-2014) cuxa temática comunicará á docente dous meses antes da súa entrega .

As datas das clases presenciais da materia Tradución para os servizos culturais son os días 17, 18 e 19 de marzo de 2014 en sesión de 16.00 a 20.00.

## Bibliografía. Fontes de información

García Canclini, Néstor. Consumidores y ciudadanos: conflictos multiculturales de la globalización. México, Grijalbo, 1995.

GARCÍA JIMÉNEZ, Modesto et al. (2011) "Herencia cultural y turismo residencial europeo: problemáticas y transformaciones en torno a un emergente mercado cultural", en Lugares, tiempos,memorias. La antropología ibérica en el siglo XXI. León:

Federación de Asociaciones de Antropología del Estado Español, 2873-2881. Martín-Barbero, Jesús y Ana María Ochoa Gautier. Políticas de multiculturalidad y desubicaciones de lo popular. Ed. Daniel Mato. 2001.

Martín-Barbero, Jesús. De los medios a las mediaciones. Ed. Gustavo Gilli S.A. 2º Edición. México, 1991. Parte I

Navarro, Carmen (2008) La comunicación especializada. Berna: Peter Lang.

---

**Recomendación**s**Materias que continúan o temario**

Traballo Fin de Máster/V01M128V01219

---

**Materias que se recomienda cursar simultaneamente**

Cine e Traducción/V01M128V01201

Tradución e Cooperación Transfronteriza/V01M128V01218

Tradución e Patrimonio/V01M128V01204

---

**Materias que se recomienda ter cursado previamente**

Metodoloxía da Investigación/V01M128V01102

Tradución Publicitaria/V01M128V01202

---